

Informativo Mensal "KONAN"

広報こなんポルトガル語2010年1月 Prefeitura de Konan-shi

Português

①

- Declaração individual de renda (Kakuei shinkoku)
- Impostos
- Preparação do encanamento de água para o inverno
- Esportes
- Atenção no serviço de transporte do ônibus municipais
- Banco de troca "Koukan Ginkou"
- Informações do centro de reciclagem
- Consultas
- Informações dos centros de saúde



Mochitsuki

【Informativo mensal "Konan" de português e espanhol】

disponível nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan - prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de desenvolvimento regional
(Machizukuri suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Próxima edição : 1 de Fevereiro, Segunda-feira

Kakutei Shinkoku é a declaração dos rendimentos e o valor pago no imposto de renda sobre esses rendimentos calculados com referência no ano anterior (1 de janeiro a 31 de dezembro), no período de 16 de Fevereiro a 15 de Março (como o dia 15 é domingo a declaração poderá ser feita até o dia 16) na Receita Federal (Zeimusho). A declaração de renda é uma forma de ajustar o pagamento dos impostos. Fazendo a declaração é avaliado se houve a falta de pagamento ou excesso, com isso pode ser devolvido o excedente ou solicitado o pagamento do valor que falta.

Caso os seus rendimentos foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (Nentatsu Chousei) pelo empregador, não precisa fazer a declaração individualmente.
Se caso correspondente às situações abaixo, prepare os documentos necessários e faça a sua declaração.

★As pessoas que se enquadram nos casos a baixo devem fazer a declaração de renda★

- ① pessoa assalariada que teve a renda acima de ¥20,000,000
- ② pessoa que recebeu salário de mais de 2 empresas
- ③ pessoa que parou de trabalhar em meados do ano anterior, ou pessoa que trocou de emprego ou empresa
- ④ a empresa não submeteu o salário ao ajuste tributário no final de ano (Nenmatsu Chousei)
- ⑤ pessoa que trabalhou como diarista ou trabalho temporário (part-time, baito)
- ⑥ pessoa autônoma, empregador

★Aqueles que não tem obrigação de fazer a declaração, mas podem declarar para ter direito à restituição do imposto de renda★

- ① aqueles que, durante o ano passado, pagaram despesas médicas que ultrapassam o valor de ¥100,000 por família
- ② aqueles que têm dependentes no país, e regularmente efetuam envio de remessas para o sustento dos dependentes
- ③ aqueles que fizeram empréstimos para financiamento imobiliário



Documentos necessários para declaração



★Documentos do declarante★

- * cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujin tourokushou) ou do passaporte
- * todos os GENSENs (do dia 1 de Janeiro ao dia 31 de Dezembro de 2009)
- * caderneta bancária
- * carimbo pessoal (Inkan)

★Documentos referente ao imposto do seguro nacional de saúde (Hoken), aposentadoria nacional, seguro privado★

- * comprovante do valor do seguro nacional de saúde (Hoken) que pagou no ano anterior
- * comprovante de dedução da aposentadoria nacional, e/ou do seguro privado (Koujo Shoumeisho)

★Documentos das despesas médicas★

- * todos os recibos que pagou no ano anterior

★Documentos dos dependentes★

(no caso deles residirem no japão)

- * cópia do registro de estrangeiro (Gaikokujon Tourokushou) ou do passaporte dos dependentes
- * outros documentos solicitados pela Receita Federal (Zeimusho)

(no caso deles residirem fora do japão)

- * cópia do certidão de nascimento ou de casamento onde está especificado a relação com declarante e a tradução em japonês
- * cópia das remessas bancárias
- * outros documentos solicitados pela Receita Federal (Zeimusho)

Em meados de janeiro, enviaremos um comunicado "Shakaihokenryou noufu kakuninsho" informando o valor dos gastos cobertos pelo seguro nacional de saúde no ano de 2009 (Heisei 21) - período entre janeiro ~ dezembro de 2009. Este comunicado será enviado em nome do responsável associado no seguro nacional de saúde. O valor total dos gastos pode ser incluído na declaração individual de renda como "Shakai hokenryou koujo".

Consultas sobre a declaração individual de renda

No período entre 16 de fevereiro (TER) ~ 15 de março (SEG) há outros locais de consulta além da Receita federal (Zeimusho). Os detalhes sobre a data e local será informado no informativo de fevereiro.



● Impostos e taxas de Janeiro

- Imposto do seguro nacional de saúde (9ª parcela)
- Imposto municipal (4ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Taxa de seguro de saúde aos idosos (Kouki koureisha iryou hokenryou)
- Mensalidade da creche
- Taxa de consumo de água e de esgoto
- Aluguel do apartamento municipal

Pague até o dia ↓

FEVEREIRO

1
SEG

● Recomendamos o pagamento dos impostos através de débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: débito automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Caderneta bancária
- Carimbo da conta bancária

● Dia de consulta sobre o pagamento de impostos (atendimento com tradutor de português)

dia 16 de Janeiro, SAB das 08:30hs ~ 17:15hs no prédio leste (Kousei) da prefeitura

※Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00hs somente para consultas de formas de pagamento de impostos.

Preparação do encanamento de água para o inverno

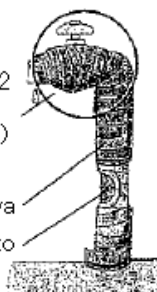
Prefeitura (prédio leste)
Seção de fornecimento e encanamento de água
(Jougesuidouka)
TEL.: 71-2320

Quando a temperatura estiver menos de -4°C , às vezes o encanamento de água e torneira congelam, e não sai água. E também existe a possibilidade de quebrar o encanamento. Nas regiões em que o sistema de fornecimento de água está em obras (parte de Mikumo, Myoukanji, Chuou, Shimoda higashi, Shimoda nish Shimoda minami, Shimoda kita, Nakayama, Ootani), está mais fácil de congelar o encanamento por causa das obras.

Ex: ①

Enrole pano ou cobertor (isolante térmico) com espessura de aproximadamente 2 cm, e cubra com durex (fita adesiva) para não molhar.

Fita adesiva
Encanamento



Ex: ②

Jogue água morna devagar.



Toalha ou cobertor

【para prevenir o congelamento】

Enrole pano ou cobertor no encanamento e na torneira. Também pode ser usada caixa de inspur vazia para cobrir o registro. E enrole durex ou fita isolante por cima para não molhar. (①)

Para prevenir o congelamento deixe uma torneira de casa um pouco aberta (pingado água). Depois aproveite essa água ao lavar as roupas.

【quando não sair água da torneira】

(quando o encanamento congelar)

Quando não sair água, abra a torneira, cubra a parte congelada com toalha e jogue água morna devagar a partir do lado da torneira. Não jogue água muito quente. (②)

【se caso o encanamento de água quebrar】

Se caso o encanamento de água quebrar e jorrar água, feche o registro geral que fica no medidor de água. E entre em contato com a empresa licenciada pela prefeitura e peça conserto.

Vamos nos preparar para o inverno.



5ª Maratona de longa distância de Konan-shi		Inscrições abertas para turmas Iniciais e Intermediários de Badminton
Janeiro	Horário: a partir das 9:30 hs ~	Data: a partir de 20 de Janeiro (Toda quarta-feira de todas as semanas)
17 DOM	Local: Yasugawa Shinsui Kouen	Horário: 19:00hs ~
Tipo de maratona:		Local: Ginásio esportivo geral "Sougou Taikukan"
Estudantes do shougakkou	... área de 4 bairros (5.2 km)	Critério de inscrição: Pessoas que moram ou trabalham em Konan-shi
Estudantes do chuugakkou empresas em geral	... área de 5 bairros (13 km)	Taxa: ¥ 500 ienes

Alteração no serviço de transporte do

ônibus comunitário

Prefeitura (prédio leste)
Seção de segurança diária
(Anshin anzenka)
TEL.: 71-2311

A empresa "Fureai gou" já opera com a frota de final de semana (sábados, domingos, feriados nacionais e feriado de final e começo de ano) reduzida. A empresa "Meguru kun" também reduziu a frota nos finais de semana incluindo o sábado.

Mais informações: no site da prefeitura, nas prefeituras e sub-prefeituras e nos pontos de ônibus.



Banco de troca "Koukan Ginkou"

Prefeitura (prédio leste)
seção do meio-ambiente (Kankyouka)
TEL.: 71-2358

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente os interessados.



© Oferecer



© Procurar



- Cadeira de balanço (para recém nascidos ~)
- Piano elétrico
- Mesa de estudos
- Textos para ajudar o bebê a largar a fralda
- Capa (lençol) impermeável para berço
- Cesta de basquete
- Panificadora
- Mesa
- Colchonete para troca de fraldas

- Carrinho de bebê para gêmeos
- Uniforme e roupa de educação física feminina do "Mikumo youchien" (110cm~120cm)
- Televisão
- Karaoke
- Roupa de educação física para "Bodajji kita shougakko" (110cm~140cm)
- Aquário (90cm)

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenaigomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo 9:00 ~ 16:00 hs, este mês será no dia



Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	8 de Janeiro (SEX)	12 de Janeiro (TER)
	15 de Janeiro (SEX)	19 de Janeiro (TER)
	22 de Janeiro (SEX)	26 de Janeiro (TER)

Calendário do Lixo

Confira o calendário do seu bairro

1 JANEIRO



- Ishibe higashi • Ishibe chuou • Ishibe nishi
- Miya no mori • Hourazaka • Okade • Ishibe minami
- Higashitera • Nishitera • Maruyama • Ishibegaoka

- Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
- Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
- Oumidai • Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 ✕ FECHADO	2 FECHADO
3 FECHADO	4 MOERU	5 PURA	6 BIN	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 ✕	12 MOERU	13 PET	14 OOGATA	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 MOENAI	21 CAN	22 MOERU	23
24 ✕	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 KOSHI-KOFU	29 MOERU	30
31						

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 ✕ FECHADO	2 FECHADO
3 FECHADO	4 MOERU	5 PURA	6 PET	7 KOSHI-KOFU	8 MOERU	9
10	11 ✕	12 MOERU	13 MOENAI	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 PET	21 OOGATA	22 MOERU	23
24 ✕	25 PURA	26 MOERU	27 BIN	28 CAN	29 MOERU	30
31						

- Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi
- Hari • Rumon kousei • Chuou • Hiramatsu
- Koujibukuro


- Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane nishi
- Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka • Danchi minami
- Shimoda higashi • Shimoda nishi • Shimoda minami • Ootani
- Shimoda kita • Nakayama • Midorigaoka • Shoufuen kiriyama


DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 ✕ FECHADO	2 FECHADO
3 FECHADO	4 MOERU	5 PURA	6 MOENAI	7 CAN	8 MOERU	9
10	11 ✕	12 MOERU	13 PET	14 KOSHI-KOFU	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 BIN	21 CAN	22 MOERU	23
24 ✕	25 PURA	26 MOERU	27 PET	28 OOGATA	29 MOERU	30
31						


DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
					1 ✕ FECHADO	2 FECHADO
3 FECHADO	4 MOERU	5 PURA	6 PET	7 OOGATA	8 MOERU	9
10	11 ✕	12 MOERU	13 BIN	14 CAN	15 MOERU	16
17	18 PURA	19 MOERU	20 PET	21 KOSHI-KOFU	22 MOERU	23
24 ✕	25 PURA	26 MOERU	27 MOENAI	28 CAN	29 MOERU	30
31						


✕Dia 1 de Janeiro > Dia de Ano Novo


✕Dia 10 de Janeiro > Dia da Maioridade


 **Consultas gerais** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura


 **Consultas sobre bebê por telefone** ☎ 71-4150
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde


 **Consultas de tratamento de idosos**
centro de apoio aos idosos
prédio leste da prefeitura ☎ 71-4652
Ishibe ☎ 77-5243 Mikumo ☎ 72-8100
Bodaiji ☎ 74-4093 Hie ☎ 75-2323

 **Consultas de educação por telefone** ☎ 72-4810
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp

 **Consultas sobre direitos do consumidor** ☎ 71-2360
segunda a sexta excetos feriados
09:15hs ~ 16:00hs
sala de consultas do prédio leste da prefeitura
consulta com técnico especializado

 **Consultas sobre saúde • criação de filhos** ☎ 72-4008
segunda a sexta excetos feriados
08:30hs ~ 17:15hs
centro de saúde

 **Consultas sobre enfraquecimento de memória** ☎ 71-4652
centro de apoio aos idosos (prédio leste da prefeitura)

 **Consultas para jovens** ☎ 77-7053
segunda a sexta excetos feriados
09:00hs ~ 16:00hs
prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura
"Shonen senta Asukuru Konan"
**consultas para estudantes e jovens
menores de 20 anos
consultas por telefone e pessoalmente**



Centro de atendimento às consultas trabalhistas de estrangeiros



〈atendimento em Konan-shi〉
Toda sexta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Shimin gakushu kouryu senta
(Sun Hills Kosei)
※Com tradutor (português)

〈atendimento em Koka-shi〉
Toda quarta-feira das 13:00hs às 16:00hs
Local: Koka-shi kyoudou fukushi shisetsu
(Santopia Minakuchi)
※Com tradutor (português)

mais informações: Agência pública de estabilização no trabalho (Hello Work - Koka) 0748-62-0651
Seção de indústrias do prédio leste da Prefeitura 0748-71-2332



Informações sobre "NAISHOKU" —Serviços a serem feitos em casa



A tabela de "NAISHOKU" está disponível na internet:
<http://www.pref.shiga.jp/f/rosei/naisyoku/naisyokujoyouhou.html> ou na prefeitura.
A inscrição, entrevista e o conteúdo do trabalho devem ser discutidas diretamente com a empresa contratista.

Informações dos Centros de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008



Emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi techou)


A partir de Abril, o Boshi techo será emitido somente no Centro de saúde de Natsumi.

Local	Data e horário	Levar
Centro de Saúde	Segunda a Sexta 08:30hs ~ 16:30hs	• Garimbo • Notificação de gravidez (ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico.



Exame médico infantil

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
4 meses	nascidos em Setembro de 2009	dia 26 de Janeiro, TER	• Boshi techou • Questionário • Toalha de banho	Centro de saúde 13:00hs ~ 14:15hs 
10 meses	nascidos em Março de 2009	dia 25 de Janeiro, SEG	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
1 ano e 6 meses	nascidos em Junho de 2008	dia 22 de Janeiro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
2 anos e 6 meses	nascidos em Junho de 2007	dia 15 de Janeiro, SEX	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	
3 anos e 6 meses	nascidos em Junho de 2006	dia 14 de Janeiro, QUI	• Boshi techou • Questionário • Escova de dentes	



Classes

No exame de 3 anos e 6 meses haverá exame de urina e de visão.

Tipo de exame	Objetivo	Data	Levar	Local e horário
MOGUMOGU (refeição do bebê)	bebês que nasceram em Julho de 2009 e os responsáveis	dia 28 de Janeiro, QUI	• Boshi techou • Avental • Toalha de banho • Leite, fraldas, etc.	Centro de saúde 13:30hs ~ 15:30hs recepção 13:15hs ~ 13:30hs Faça a reserva com antecedência no Centro de Saúde
MAMA PAPA (para gestantes)	gestantes, familiares do bebê	-	• Boshi techou	



Doação de componentes sanguíneos

objetivo	data e horário	local	levar
Pessoas com 18 ~ 69 anos de idade	dia 6 de Janeiro, QUI 10:00hs-15:00hs	Estacionamento do Centro cultural de Kousei	• caderneta de doação de sangue • carteira de identificação (ex: carteira de motorista, cartão do seguro de saúde, etc.)

【Atenção】 • Há casos em que não poderemos aceitar a doação por causa do histórico de viagens internacionais do doador.

- Doadores acima de 40 anos devem ter se submetido ao exame de eletrocardiograma (ECG) com resultado sem anomalias dentro do período de 1 ano.
- Doadores acima de 65 anos só poderão doar se teve experiência de doação entre 60 ~ 64 anos. Reserve até o dia 5 de Janeiro (TER) no Centro de saúde (Hoken center).

